

medhā sūktam

知性の女神メーダ讃歌

シャーンティ・マントラ（知性鼓舞）

om yaś-chandāsām-ṛṣabho viśva-rūpaḥ |
chandobhyo'dhy-amṛtāth-sam-babhūva | sa mendro medhayā sprṇotu |

オーム(om)、ヴェーダ讃歌〔韻律〕の(yaś chandasām)雄牛にして(ṛṣabhaḥ)、一切の姿を取り(viśva-rūpaḥ)、不滅のヴェーダ讃歌から(chandobhyaḥ adhi amṛtāt)生じたる(sam-babhūva)かの(sah)至高者は(indraḥ)我を(mā)知性で(medhayā)満たし給え(sprṇotu)。

- indra: highest, chief of the Vedic gods; ヴェーダータではインドラ神は至高者と同一視される。至高者＝ブラフマン＝聖音オーム(praṇava, omkāra)

amṛtasya deva-dhāraṇo bhūyāsam |
śarīram me vi-carṣaṇam | jihvā me madhumat-tamā |
karṇābhyām bhūri-vi-śruvam |

神よ(deva)、我願わくは、不死の甘露の(amṛtasya)所有者(dhāraṇaḥ)たらんことを(bhūyāsam)。我が身体は(śarīram me)活気〔光〕に満ちてあれ(vi-carṣaṇam)。我が舌は(jihvā me)この上なく甘くあれ(madhumat-tamā)。両の耳より(karṇābhyām)多くを(bhūri)聞き学ばんことを(vi-śruvam)。

- 私が不滅の甘露の所有者となり、解脱に至ることができますように。またそのために必要な知性の光、活力に満ちた健康な身体、舌（言葉、食）の制御力、正しく聞く耳を持ち併せ、師の教え（聖典）から多くを学び取ることができますように。

brahmaṇaḥ kośo'si medhayā pi-hitāḥ | śrutam me gopāya ||

汝は知性に(medhayā)覆われた(pi-hitāḥ)ブラフマンの(brahmaṇaḥ)鞘(kośaḥ)なり(asi)。我が〔師から学びし〕知識を(śrutam me)護り給え(gopāya)。

om śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ ||

オーム。身体と心と魂に平安あれ。

メーダー・スークタム本編

medhā-devī juṣamāṇā na āgād-viśvācī bhadrā sūmanasyamānā |

知性の女神は(medhā-devī)快く祝福しつつ(juṣamāṇā)我らを(naḥ)訪れり(ā-agāt)、一切に遍満し(viśvācī)吉祥で慈悲深き方は(bhadrā sūmanasyamānā)。

- medhā: 精神力、知性、知識、知力、英知; 知性の化身、サラッスヴァティーと同一視される。知性についてはBG2章を参照。

tvayā juṣṭā nudamānā dur-uktān bṛhad-vādema vīdathē su-vīrāḥ |

汝の訪れに祝福され(tvayā juṣṭāḥ)、いかなる偽りの言葉をも(dur-uktān)退けつつ(nudamānāḥ)、我ら願わくは、祭祀の集いにて(vīdathē)大いなる賛辞を(bṛhat)宣らんことを(vādema)、勝れたる勇者[勇敢な子孫]あれ(su-vīrāḥ)。

tvayā juṣṭā ṛṣir-bhāvati-devī tvayā brahmā gata-śrīr-uta tvayā |

汝の訪れに祝福されし者は(tvayā juṣṭāḥ)見者となる(ṛṣiḥ bhavati)。女神よ(devī)、汝の訪れに祝福されし者はブラフマンに(tvayā brahmā ā-gataḥ)、また(uta)汝により(tvayā)栄光ある者に(śrīḥ)。

- ブラフマンと一つになる。

tvayā juṣṭās-citraṁ vindate vasu sā-nō juṣasva draviṇo na medhe ||

汝の訪れに祝福されし者は(tvayā juṣṭāḥ)妙なる(citraṁ)富を(vasu)獲得す(vindate)。かかる汝は(sā)我らを(naḥ)快く訪れ祝福し(juṣasva)、富を(draviṇaḥ)我らに授け給え(naḥ)、知性の女神よ(medhe)。

- 「妙なる富」知性(の確立)、不死の甘露。

medhām mā indrō dadātu medhām devī sarāsvatī |

雷神インドラは(indraḥ)我に(me)「雷光の如く無知の暗黒雲を裂く」知性を(medhām)与え給え(dadātu)、女神サラッスヴァティーは(devī sarāsvatī)「流るる川のように清澄なる」知性を(medhām)。

medhām me āśvināv-ubhāv-ā-dhattām puṣkara-srajā |

青蓮華の花輪を着けたる(puṣkara-srajā)医神アシュヴィン双神は(āśvinau_ubhau)「健全なる」知性を(medhām)我に(me)「その花輪の如く」身に着けさせ給え(ā-dhattām)。

- 知性の三種(浄性、激性、鈍性)の区別、BG18-30~18-32参照。

apsarāsu ca yā medhā gāndharveṣu ca yan-manah |
daivīm medhā sarasvatī sā-mām medhā su-rabhir-juṣatāg svāhā ||

アプサラス
天女らにも(apsarāsu ca)備わる知性(yā medhā)、天の楽士団にも(ガンドルヴァ gāndharveṣu ca)備
わる知性(yat manah)、かかる神聖なる [知性] を(daivīm)、かの知性の女神サラッ
スヴァティーは(medhā sarasvatī sā)、知性の芳香を放つ方は(medhā su-rabhiḥ)、我に
(mām)快く恵み給え(juṣatām)、スヴァーハー(sv-āhā) !

- su-rabhi- : 「香りのように広がる知性／知性で名高い／あらゆる願いを叶
える知性の化身 (願望成就の牛)」といった意味を持つようである。

ā-mām medhā su-rabhir-viśva-rūpā hiranya-varṇā jagatī jagamyā |

我に近づき給え(ā mām)、知性の芳香を放ち(medhā su-rabhiḥ)、一切の姿を取り
(viśva-rūpā)、黄金色に輝く(hiranya-varṇā)、全世界の主なる(jagatī)、願わくは近づか
れたし女神は(jagamyā)。

ūrjāsvatī payāsā pinvāmānā sā mām medhā su-pratīkā juṣantām ||

滋養の甘露に富み(ūrjāsvatī)乳に(payasā)満ち溢るる(pinvamānā)麗しき(su-pratīkā)
かの知性の女神は(sā, medhā)、我を(mām)快く訪れ [溢るる甘露と知性を授け] 給え
(juṣantām)。

- āpas 讃歌 : RV7.49, 10.9 参照。
- sarasvatī 讃歌 : RV7.95 参照。

mayi medhām mayi prajāṁ mayy-agnis-tejō dadhātu

我に(mayi)知性を(medhām)、我に(mayi)子孫を(prajāṁ)、我に(mayi)アグニは(agnih)
火の輝き [活力、知識の光] を(tejah)与え給え(dadhātu)。

mayi medhām mayi prajāṁ mayīndrā indriyaṁ dādhatu

我に(mayi)知性を(medhām)、我に(mayi)子孫を(prajāṁ)、我に(mayi)インドラは
(indrah)感官を制御する力 [活力] を(indriyam)与え給え(dadhātu)。

mayi medhām mayi prajāṁ mayi sūryō bhrājō dadhātu ||

我に(mayi)知性を(medhām)、我に(mayi)子孫を(prajāṁ)、我に(mayi)太陽神は(sūryah)
光輝 [知識の光] を(bhrājah)与え給え(dadhātu)。

- 火や太陽は、無知 (罪障) を焼き尽くす。また万人の心臓に宿り自己アト
マンとして輝く。

haṁsa haṁsāyā vidmahe paramahaṁsāyā dhīmahi |
tanno haṁsaḥ pra-codayāt ||

願わくは、我らが自己^{アートマン}を象徴する聖鳥ハンサを(haṁsa haṁsāyā)知り(vidmahe)、
至高^{パラマハンサ}の自己を(parama-haṁsāyā)瞑想せらるるよう(dhīmahi)、かの(tat)聖鳥ハンサが
(haṁsaḥ)我ら[の知性]を(naḥ)鼓舞せんことを(pra-codayāt)。

- haṁsa-: 天界の白鳥。ハムサ、ハンサ。aham sa(‘I am that’)と分けられることや、その純白さから、自己(個我ジーヴァ)アートマンまたは至高の自己パラマートマンを象徴するとされる。水とソーマ酒(またはミルク)を分離する力を持つため、識別力を象徴するともされる。また聖鳥ハンサはアシュヴィン双神あるいはブラフマー神の乗物とされるが、白鳥は知性の女神サラッサヴァティーの乗物でもある。

om śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ ||

オーム。身体と心と魂に平安あれ。